

The logo for AYT (Arbeitsgemeinschaft der Anglisten und Amerikanisten) is a blue oval with the letters 'AYT' in gold.The logo for UDG (Ungarische Deutsch-Germanische Vereinigung) is a blue oval with the letters 'UDGV' in gold.

**Die XXVI. UDG-V-Tagung**

**MODERNE GERMANISTIK  
AUF DER SUCHE NACH EINER  
NEUEN IDENTITÄT:  
INTERDISZIPLINÄR, INTERKULTURELL,  
INTERNATIONAL**

**Thesenband**

**27. September – 28. September 2019**





УКРАЇНА  
МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА  
Факультет іноземних мов  
Кафедра німецької філології  
Асоціація українських германістів  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw  
Goethe-Institut Ukraine  
Hanns-Seidel-Stiftung München

*XXVI конференція  
Асоціації українських германістів*

***MODERNE GERMANISTIK AUF DER SUCHE NACH EINER NEUEN  
IDENTITÄT: INTERDISZIPLINÄR, INTERKULTURELL,  
INTERNATIONAL***

**Збірник тез  
27 вересня – 28 вересня 2019 р.**



Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service



Kooperationsbüro  
Lemberg



Hanns  
Seidel  
Stiftung



**Івано-Франківськ  
2019**



UKRAINE

MINISTERIUM FÜR BILDUNG UND WISSENSCHAFT  
NATIONALE WASSYL-STEFANYK-VORKARPATEN-UNIVERSITÄT

Fakultät für Fremdsprachen

Lehrstuhl für deutsche Philologie

Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband

Deutscher Akademischer Austauschdienst

OeAD-Kooperationsstelle Lwiw

Goethe-Institut Ukraine

Hanns-Seidel-Stiftung München

*Die XXVI. UDG-Tagung*

**MODERNE GERMANISTIK AUF DER SUCHE NACH EINER NEUEN  
IDENTITÄT: INTERDISZIPLINÄR, INTERKULTURELL, INTERNATIONAL**

**Thesenband**

**27. September – 28. September 2019**

**Iwano-Frankiwnsk**

**2019**

УДК 811.112.2(063)  
ББК Ш143.24-91я431

**Редакційна колегія:**

д-р філол. наук, проф. А. Й. Паславська (головний редактор), канд. філол. наук, доц. Х. Ю. Дяків, канд. філол. наук, доц. Н. О. Корольова (відповідальний секретар), д-р філол. наук, проф. Я. В. Бистров, д-р філол. наук, доц. О.А. Бігун, канд. філол. наук, проф. Н. Я. Яцків, канд. філол. наук, проф. Я. Т. Билиця, канд. філол. наук, доц. О. Я. Остапович, канд. філол. наук, доц. С. І. Липка, маг. Б. Я. Петришак.

Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів відповідальності не несе.

**Moderne Germanistik auf der Suche nach einer neuen Identität: interdisziplinär, interkulturell, international:** матеріали XXVI Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів (27 вересня – 28 вересня 2019 р.). – Івано-Франківськ: Видавець Кушнір Г. М., 2019. 164с.

ISBN 978-966-2343-74-8

УДК 811.112.2(063)  
ББК Ш143.24-91я431

У збірнику вміщено матеріали XXVI Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 27 вересня – 28 вересня 2019 р. у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника. У тезах висвітлено актуальні аспекти німецької мови, літератури й культури, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації.

ISBN 978-966-2343-74-8

© Асоціація українських германістів, 2019,  
© Прикарпатський національний університет  
імені Василя Стефаника, 2019.

## INHALTSVERZEICHNIS

### *Alla Paslawska*

MODERNE GERMANISTIK AUF DER SUCHE NACH EINER  
NEUEN IDENTITÄT: INTERDISZIPLINÄR, INTERKULTURELL,  
INTERNATIONAL

14

### *Svitlana Amelina*

SPUREN DEUTSCHER ARCHITEKTEN IN KYJIW ALS  
GRUNDLAGE FÜR EINE VIRTUELLE FÜHRUNG IM  
DEUTSCHUNTERRICHT

16

### *Iryna Bagach*

DEUTSCHUNTERRICHT IN DER VOLKSHOCHSCHULE ALS  
TREFFPUNKT DER GENERATIONEN IM LEBENSLANGEN  
LERNEN

18

### *Liliia Bezugla*

VISUELLE METAPHERN IN WERBETEXTEN DER WIENER  
AGENTUR "ORTNER & WEIHS": TYPOLOGIE UND  
MECHANISMEN DES VERSTEHENS

20

### *Irina Biryukowa*

UNGLEICHSTELLUNG VON GESCHLECHTERN IN DER  
HOCHSCHULBILDUNG DER UKRAINE

22

### *Lyubomyr Borakovskyy*

NATURALISTISCHE DARSTELLUNG DES GHETTOLEBENS IM  
ROMAN "NACHT" VON EDGAR HILSEN RATH

23

### *Olena Borovska*

SEMANTISCHE KLASSEN VON PARTIZIPIALKLAUSEN IN DER  
DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE

25

### *Natalia Borysko*

MODERNE ENTWICKLUNGSTENDENZEN VON DaF-  
LEHRWERKEN

27

### *Tetjana Bujnytska*

SEBASTIAN HAFFNER – EIN PROVOZIERENDER PUBLIZIST

29

<b><i>Olena Byelozyorova</i></b> E-IMPLIKATUREN IM SPRECHAKT DER ANDEUTUNG	30
<b><i>Natalija Byjak</i></b> STRUKTURELLE BESONDERHEITEN METAPHORISCHER INOFFIZIELLEN BENENNUNGEN	31
<b><i>Jaroslav Bylytsia</i></b> "MODELLIERTHEIT – NICHTMODELLIERTHEIT" IM BEREICH DER POLITISCHEN PHRASEOLOGIE DES DEUTSCHEN	32
<b><i>Derkevych Natalia</i></b> BESONDERHEITEN DES VERBALPRÄFIXES ZER-	34
<b><i>Alina Dittmann</i></b> WEGE ZUM SOUVERÄNEN SPRACHGEBRAUCH	35
<b><i>Larissa Drobacha</i></b> NATIONALE ORIGINALITÄT DES METAPHORISCHEN GEBRAUCHS VON DEUTSCHEN UND UKRAINISCHEN EIGENNAMEN	37
<b><i>Switlana Druzhibiak</i></b> WIEDERGABE VON METAPHERN BEI DER ÜBERSETZUNG DES ROMANS VON SERHIJ ZHADAN "INTERNAT"	38
<b><i>Ksenija Dworowa</i></b> PHRASEOLOGISMEN MIT DER KOMPONENTE LIEBE: BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG UND TRANSFORMATION	40
<b><i>Khrystyna Dyakiv</i></b> ZUM BEGRIFF DER KOMMUNIKATIVEN GATTUNG	42
<b><i>Olga Dzykovych</i></b> THESENREIHE IM RAHMEN DES PROJEKTS "LANDESKUNDE NETZWERK OST (UKRAINE)" MEHR KUNDE IN DIE LANDESKUNDE: MUSIK, VIDEOS, TEXTE, BILDER, ZAHLEN... GEGEN LANGWEILE IM DAF- UNTERRICHT	44

<i>Larysa Fedorenko</i> REZEPTION VOM LEHRSTÜCK IN ALFRED DÖBLINS WERK	46
<i>Vita Hamaniuk</i> DEUTSCHE SPUREN IN DER UKRAINE DIDAKTISIEREN: EINSATZBEREICHE	48
<i>Ivanna Holub</i> FÖRDERUNG DES FREIEN SPRECHENS DURCH INTERAKTIVE PARTNERÜBUNGEN	50
<i>Ivanna Hryniuk</i> ÜBERSETZUNGSVERFAHREN BEI DER WIEDERGABE DES PRAGMATISCHEN POTENZIALS EINES AUSGANGSTEXTES (ANHAND DER ROMANE VON Y. ANDRUKHOWYTSCH UND DEREN ÜBERSETZUNGEN INS DEUTSCHE)	52
<i>Halyna Kapnina</i> STATISTIK ALS TEXTSORTE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	53
<i>Valentyna Karpiuk</i> DIDAKTISIERTE DEUTSCHE SPUREN ALS ANREIZ ZUM ERLERNEN DES DEUTSCHEN IN KRYVVI RIH	54
<i>Yuliya Kazhan</i> DEUTSCHE SPUREN IN DER SÜDOSTUKRAINE UND DIDAKTISIERUNG DER FUNDE FÜR DEN DEUTSCHUNTERRICHT	56
<i>Nataliia Korolova</i> PRINZIPIEN DER MODERNEN SPRACHFORSCHUNG	58
<i>Tetiana Koropatnitska</i> SPRACHKOGNITIVER ASPEKT DER VERGLEICHSTRUKTUREN MIT WIE UND ALS (MIT DEM REFERENTEN FRAU)	60
<i>Soryana Korshak</i> AUSDRUCK DER EXPRESSIVITÄT DES TEXTES MITTELS POSITIONELLER MÖGLICHKEITEN DER NOMINATIVEN SÄTZE	62

## SPRACHKOGNITIVER ASPEKT DER VERGLEICHSTRUKTUREN MIT *WIE* UND *ALS* (MIT DEM REFERENTEN *FRAU*)

Vergleich wird *als* kognitive Situation betrachtet, deren Grundlage kognitive Prozesse bilden, die in Form von Vergleichseinheiten verbalisiert werden. Um die Idee der Ähnlichkeit / Unähnlichkeit zu verwirklichen, werden syntaktische Strukturen mit *wie* und *als* gewählt, in denen alle Slots des semantischen Modells explizit bzw. implizit sind, d.h. alle Vergleichselemente: 1) etwas, was verglichen wird (Referent); 2) etwas, womit verglichen wird (Korrelat); 3) das gemeinsame Merkmal der zu vergleichenden Konzepte (Modul); 4) ein formales Merkmal oder ein Sprachmarker (*wie / als*).

In der kognitiven Linguistik wird der Vergleich *als* ein Prozess des Verstehens eines Konzepts oder einer Domäne (target concept oder domain) im Hinblick auf ein anderes bzw. eine andere (source concept oder domain) (Lakoff, 1993) betrachtet, bei dem die hierarchische Organisation – Konzept > Parzelle (Konzentration der Konzepte) > Domäne (Konzentration der Parzellen) – ist.

Der Frame VERGLEICH fungiert als konzeptionelles Schema und versorgt eine kognitive Verarbeitung von Informationen. Vertexknoten (Slots) des Frames VERGLEICH stützen sich auf den Prozess des Vergleichs: der Sprecher (der Gegenstand des Vergleichs) – die Aktion (Referent, Korrelat und Modul) – das Ergebnis des Vergleichs, obwohl das Ergebnis des Vergleichs nicht in den Frame des Vergleichs positioniert wird. Der Prozess des Vergleichs wird *als* Netzwerkmodell in Form von Knoten (Slots) und Verknüpfungen zwischen den Knoten (Slots) dargestellt, die über die Modelle generiert werden. Wir behandeln einige Modelle (Жаботинская 2008: 9):

– quantitatives Modell: ETWAS/JEMAND-1 ist/handelt SOVIEL-Quantität *wie* ETWAS/JEMAND-2, wie z.B.:

(1) *Berufstätige Frauen arbeiten genauso viel wie Männer* (DWDS);

– qualitatives Modell: ETWAS/JEMAND-1 ist/handelt SOLCH-Qualität *wie* ETWAS/JEMAND-2, wie z.B.:

(2) *Wir Frauen sind wie Schnecken: Wir tragen immer Schuldgefühle auf dem Rücken* (DWDS);

– Wirkungsmodell: ETWAS/JEMAND-1 existiert/handelt *wie* ETWAS/JEMAND-2, wie z.B.:

(3) *Die Männer nähern sich wie Lemuren, die Frauen lachen wie noch ahnungslos Lebende* (DWDS).

Es wurden 6600 Vergleichsstrukturen mit *wie* und *als* analysiert. Der konzeptionelle Raum der Referenten in diesen Strukturen bezieht sich auf die Frau, ihre körperlichen und geistigen Eigenschaften, Aussehen, Gefühle, Charaktereigenschaften, Gedanken, Status in der Gesellschaft, Beziehungen usw. Der konzeptionelle Raum der Referenten wird in 4 Domänen eingeteilt: (1) FRAU – SOZIALES WESEN; (2) FRAU - PHYSISCHES

WESEN; (3) FRAU - EMOTIONALES WESEN; (4) FRAU - INTELLIGENTES WESEN.

Der konzeptionelle Raum der Korrelate von Vergleichsstrukturen mit *wie* und *als* ist auch nach thematischer Nähe gruppiert, d.h. in verschiedene Domänen eingeteilt. Die korrelativen Domänen, die auf das Referenzkonzept FRAU projiziert werden, bilden dessen Vergleichsbereich. Dazu gehören 14 korrelative Domänen, die in drei Gruppen, drei Domänenmatrizen, unterteilt werden.

Die erste Domänengruppe bezieht sich auf das Konzept MENSCH und verschiedene Aspekte menschlichen Lebens. Dazu gehören Domänen (1) MENSCH - SOZIALES WESEN (mit Parzellen ARBEIT, BERUFSERFAHRUNG, LEISTUNGEN UND FÄHIGKEITEN, FAMILIE, NATIONALITÄT, STATUS, SOZIALE ROLLE, BEZIEHUNGEN, RELIGION, ÜBERZEUGUNG, GESELLSCHAFTS-WIDRIGKEIT, GRUPPEN UND BEZIEHUNGEN, PERSONEN); (2) MENSCH - PHYSISCHES WESEN (mit Parzellen GESCHLECHT UND ALTER, KÖRPERTEILE, KÖRPERZUSTAND, PHYSIOLOGIE); (3) MENSCH - EMOTIONALES WESEN (mit Parzellen GEFÜHLE, GEWOHNHEITEN UND NEIGUNGEN); (4) MENSCH - INTELLIGENTES WESEN (mit Parzellen GEISTIGE TÄTIGKEIT und KOMMUNIKATIVE TÄTIGKEIT).

(4) *Anna ist wie ihre Professoren ...*(DWDS).

Die zweite Domänengruppe bezieht sich auf das Konzept NATUR. Dazu gehören Domänen (1) FAUNA (mit Parzellen TIERE, KÖRPERTEILE DER TIERE, TÄTIGKEIT DER TIERE, BENEHMEN MIT TIEREN, WOHNORT DER TIERE, LEBENSART DER TIERE); (2) FLORA (mit Parzellen PFLANZENARTEN, PFLANZENMORPHOLOGIE); (3) NATURGEWALTEN (mit Parzellen BODEN, SONNE, WASSER, FEUER); (4) KLIMA (mit Parzellen KLIMA, NATURERSCHEINUNGEN); (5) STOFFE (mit Parzellen STOFFE, WERKSTOFFE); (6) RAUM (mit Parzellen LEBENSKREIS, GEGEND, WELTRAUM); (7) ZEIT (mit Parzellen KALENDER, ZEITRAUM, CHRONOLOGIE).

(5) *Meine Töchter sind wie Blumen. Und unverheiratete Männer wie die Sonne: Sie lassen sie welken* (DWDS).

Die dritte Domänengruppe bezieht sich auf das Konzept ARTEFAKT. Dazu gehören Domänen (1) GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE (mit Parzellen INNENARCHITEKTUR, HAUSHALTSHEMIE, KOSMETIK, HAUSHALTSGERÄTE, BEKLEIDUNG, NAHRUNGS- UND GENUSSMITTEL, SCHMUCK UND ANTIQUITÄTEN); (2) INFRASTRUKTUR (mit Parzellen TECHNISCHE INFRASTRUKTUR, SOZIALE INFRASTRUKTUR, DIGITALE INFRASTRUKTUR); (3) EINFLUSSBEREICHE (mit Parzellen KUNST UND KULTUR, WISSENSCHAFT, KAMPF, SPORT UND SPIEL, WIRTSCHAFT, GESELLSCHAFT, POLITIK, KRIMINALITÄT).

(6) *Sie (die Frau) selbst ist wesentlich älter als das Gebäude* (DWDS).

#### Literatur:

1. *Жаботинская С. А.* Ономаσιологические модели и событийные схемы. Вісник ХНУ ім. В. Н. Каразіна. 2009. № 837. С. 3-14.
2. *Lakoff G.* Contemporary theory of metaphor // *Metaphor and thought/ Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 202-251*

Наукове видання

**MODERNE GERMANISTIK AUF DER SUCHE NACH EINER NEUEN  
IDENTITÄT: INTERDISZIPLINÄR, INTERKULTURELL,  
INTERNATIONAL**

Матеріали XXVI Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації  
українських германістів  
(27 – 28 вересня 2019 р.)

ISBN 978-966-2343-74-8

Віддруковано з готового макету замовника

Підписано до друку 09.09.2019 р.  
Формат 60x84 1/16. Умов. друк. арк. 9,47.  
Папір офсетний. Гарнітура “Times New Roman”.  
Друк цифровий. Зам № 941.  
Тираж 130 примірників.



Видавець Кушнір Г. М.

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів  
видавничої продукції: серія ІФ №31 від 26.01.2009 р.  
76000, м. Івано-Франківськ, вул. Шота Руставелі, 1,  
тел. (099) 700-47-45, e-mail: [kgm.print@i.ua](mailto:kgm.print@i.ua)

АСОЦІАЦІЯ  
УКРАЇНСЬКИХ ГЕРМАНІСТІВ



TEILNAHMEBESCHENIGUNG

Hiermit bestätigen wir gerne, dass

*Tetiana Korotkiwska*

an der XXVI. Tagung des Ukrainischen Deutschlehrer- und  
Germanistenverbandes zum Thema:

**Moderne Germanistik auf der Suche nach einer neuen Identität:**

*interdisziplinär, interkulturell, international*

am **27.** und **28.** September **2019**  
an der Nationalen Wassyl-Stefanyk-Vorkarpaten-Universität  
teilgenommen hat.

Präsidentin des UDGV

Prof. Dr. Alla Paslawska

Громадська організація «Всеукраїнська асоціація українських германістів»; код ЄДРПОУ: 20846420; р/р:  
26007516131 в АТ "Раїффайзен Банк Аваль" м. Київ, МФО: 380805



Ivano-Frankivsk, 28.09.2019